



## LABORATORIUM DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH „PRINCIPIUM”

**Cel laboratorium:** Nabycie przez tłumaczy przysięgłych, w szczególności nowo ustanowionych, wiedzy i umiejętności praktycznych w zakresie formalnoprawnych i etycznych aspektów wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, prowadzenia kancelarii tłumacza przysięgłego (rozliczanie się z organami zlecającymi tłumaczenie, itp.)

**Organizator laboratorium:** Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ – organizacja pożytku publicznego. Towarzystwo TEPIŚ powstało w 1990 roku, brało udział w tworzeniu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, ma ustawowych przedstawicieli w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Członkowie PT TEPIŚ opracowali Kodeks tłumacza przysięgłego, publikują książki dla tłumaczy, prowadzą zajęcia z tłumaczenia prawniczego na kilkunastu uczelniach.

**Opiekun naukowy Laboratorium:** dr Edward Szędzielorz

**Zajęcia w języku polskim prowadzą** doświadczeni tłumacze przysięgli, z udziałem tłumacza przysięgłego – prawnika

**Prowadzący moduł I:** mec. Paweł Gugala, Agnieszka Hein, Anna Michalska, Joanna Miler-Cassino, Zofia Rybińska, dr Edward Szędzielorz

**Liczba uczestników:** ograniczona

**Czas trwania laboratorium:** odrębne moduły tematyczne po ok. 16 godz. każdy

Termin modułu I: **20-21 czerwca 2015 r.**

**Moduł I: STATUS TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO, PODSTAWY FORMALNOPRAWNE, ETYCZNE ORAZ PRAKTYCZNE ASPEKTY ZAWODU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO - 20 - 21 czerwca 2015 r.**

W planach kolejne moduły:

**Moduł: TŁUMACZ PRZYSIĘGLY W SĄDZIE, PROKURATURZE, POLICJI, USC i W KANCELARII NOTARIALNEJ**

**Moduł: TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE I SYMULTANICZNE (SZEPTANKA) ORAZ AVISTA – ĆWICZENIA PAMIĘCI I NOTACJA**

**Miejsce prowadzenia Laboratorium:** Warszawa ul. Wilcza 9

Odpłatność za moduł I płatna do **15 czerwca 2015 r.** :

**340 zł dla członków PT TEPIŚ**

**480 zł dla osób niezrzeszonych**

Wpłaty na konto PT TEPIŚ: 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

**Zgłoszenia:** Druk zgłoszenia, umieszczony na stronie [www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl) należy wypełnić i wysłać na adres: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl) do dnia **8 czerwca 2015 r.** O przyjęciu decyduje kolejność zgłoszeń.

**Zaświadczenia:** Po ukończeniu laboratorium uczestnicy otrzymają zaświadczenie wydane przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.

**Sekretariat:**

Biuro PT TEPIS, ul. Krasińskiego 16, lok. 134, 01-581 Warszawa

tel. +48 (0)22 8394952, faks +48 (0)22 8394952,

e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl), website: [www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów, uczestnicy zobowiązują się nie publikować ich ani nie udostępniać osobom trzecim.

## **RAMOWY PROGRAM LABORATORIUM**

### **MODUŁ I: STATUS TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO, PODSTAWY FORMALNOPRAWNE, ETYCZNE ORAZ ASPEKTY PRAKTYCZNE ZAWODU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO**

**Sobota 20 czerwca 2015 r.**

**10:00 – 11.30**

**STATUS PRAWNY TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO** dr Edward Szędzielorz, 2 godz. á 45 min.

Zapoznanie uczestników z aktami prawnymi dotyczącymi i obowiązującymi tłumacza przysięgłego, ustawą o zawodzie, uprawnieniach tłumacza przysięgłego i sytuacjach utraty prawa wykonywania zawodu

**11:30 – 11:45 - przerwa kawowa**

**11:45: 13:15**

**ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZAWODOWA TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH** - dr Edward Szędzielorz, 1 godz. á 45 min

Zapoznanie uczestników z orzecznictwem dot. odpowiedzialności tłumacza przysięgłego

**KANCELARIA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO** – Anna Michalska, 1 godz. á 45 min

Zapoznanie uczestników z praktycznym prowadzeniem kancelarii, obiegiem dokumentów, rozliczeniami z klientami, stosowanymi stawkami, ubezpieczeniem działalności, jak również programami zarządzania dokumentami

**13:15- 14:00 – przerwa obiadowa**

**14:00-15:30**

**STATUS ORGANIZACYJNY TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO - Agnieszka Hein, 2 godz. á 45 min.**

Zapoznanie uczestników z formami prowadzenia działalności (w tym gdy tłumacz przysięgły jest zatrudniony na etacie, prowadzi działalność gospodarczą lub wykonuje tłumaczenia na podstawie umowy o dzieło, formy opodatkowania (VAT, kasa fiskalna itp.)

**15:30 – 15:45 - przerwa kawowa**

**15:45 – 17:15**

**ROZLICZENIA Z ORGANAMI WYMIARU SPRAWIEDLIWOŚCI – mec. Paweł Gugala, 2 godz. á 45 min.**

Zapoznanie uczestników z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości dotyczącym wynagrodzenia; sposobami rozliczania z sądami, prokuraturą i policją (wyliczenie stawek za tłumaczenie pisemne i ustne, rozliczanie kosztów, ustawy wspomagające tłumaczy przysięgłych w działalności, np. o kosztach sądowych, wzory umów, faktur, wniosków)

**Niedziela 21 czerwca 2015 r.**

**10:00 – 11.30**

**TŁUMACZE PRZYSIĘGLI A ETYKA ZAWODOWA. – Zofia Rybińska, 2 godz. á 45 min.**

Zapoznanie uczestników z zasadami etyki zawodowej tłumacza przysięgłego

**11:30 – 11:45 przerwa kawowa**

**11:45: 13:15**

**KODEKS TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO - Zofia Rybińska, 2 godz. á 45 min.**

Zapoznanie uczestników z formalnoprawnymi zasadami sporządzania dokumentów poświadczonych oraz tłumaczenia ustnego wg Kodeksu tłumacza przysięgłego

**13:15- 14:00 – przerwa obiadowa**

**14:00-15:30**

**PROWADZENIE REPERTORIUM - Joanna Miler-Cassino, 2 godz. á 45 min.**

Prowadzenie repertorium zgodnie z przepisami oraz zasadami Komisji Odpowiedzialności Zawodowej

**15:30 – 15:45 przerwa kawowa**

**15:45 – 17:15**

**PRAKTYCZNE PROBLEMY TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH – Joanna Miler – Cassino, 2 godz. á 45 min.**

Omówienie praktycznych problemów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego

## **OSOBY PROWADZĄCE SZKOLENIE:**

### **mec. Paweł Gugala**

Adwokat. Absolwent Wydziału Prawa i Administracji oraz Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, ukończył również Szkołę Prawa Niemieckiego Uniwersytetu im Fryderyka Wilhelma w Bonn i Uniwersytetu Warszawskiego. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wykładowca IPSKT w Warszawie. Wspólnik kancelarii SG LEGAL Sierota Gugala sp. j. Specjalizuje się w obsłudze prawnej podmiotów gospodarczych i osób prywatnych z krajów niemieckojęzycznych. Członek ekspert TEPIS. Jest wpisany na listę prawników rekomendowanych przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie.

### **Agnieszka Hein**

Tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek PT TEPIS, członek Komisji Rewizyjnej PT TEPIS, absolwentka filologii angielskiej UW, podyplomowych studiów europejskich na Uniwersytecie Warszawskim, tłumaczka specjalizująca się w przekładzie tekstów prawnych pracująca w Kancelarii Prawnej Greenberg Traurig Grzesiak Sp. k. Nauczyciel przekładu prawnego i prawniczego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (IPSKT) oraz gościnnie na innych uniwersytetach.

W wolnych chwilach zajmuje się przekładem sztuk teatralnych.

### **Anna Michalska**

Absolwentka Instytutu Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego, stypendystka na podyplomowych studiach tłumaczeniowych Uniwersytetu Lumière Lyon. Tłumacz przysięgły współpracujący z sądami, prokuraturą, policją oraz firmami prawniczymi od 1987 r. Członek Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, w latach 2005 – 2010 członek Rady Naczelnej PT TEPIS, od roku 2005 do roku 2010 przewodnicząca Kolegium Doskonalenia Zawodowego i przewodnicząca Sekcji Francuskiej PT TEPIS, organizatorka 15 edycji Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz 5 edycji Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego. Właściciel Centrum Tłumaczeń Profesjonalnych, członka Polskiego Stowarzyszenia Biur Tłumaczeń.

### **Joanna Miler-Cassino**

Tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek ekspert PT TEPIS, wiceprezes Towarzystwa TEPIS od 2008 r., absolwentka Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Podyplomowych Studiów Europejskich na Uniwersytecie Warszawskim i Uniwersytecie Maastricht oraz Podyplomowych Studiów Menedżerskich na Wydziale Zarządzania Uniwersytetu Warszawskiego, tłumaczka specjalizująca się w przekładzie tekstów prawnych, prawniczych i finansowych prowadząca własną kancelarię tłumacza przysięgłego od roku 1995. Autorka publikowanych przekładów tekstów z tych dziedzin, autorka i współautorka glosariuszy z zakresu prawa europejskiego, autorka zbioru terminów i skrótów związanych z Unią Europejską do Wielkiego Słownika polsko-angielskiego PWN-OXFORD, autorka polsko-angielskiego słownika rynków kapitałowych "Giełda i rynki kapitałowe. Słownik polsko-angielski" (PWN 2010) oraz współautorka terminologii prawnej wchodzącej w skład EuroTermBanku. Nauczyciel przekładu prawnego i prawniczego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz gościnnie na innych uniwersytetach i formach kształcenia dla adeptów zawodu tłumacza przysięgłego.

**Zofia Rybińska**

Tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek założyciel PT TEPIS, członek ekspert, były wiceprezes Towarzystwa TEPIS trzech kadencji, sekretarz Kolegium Ekspertów, była przewodnicząca Komisji Rewizyjnej jednej kadencji, członek Kolegium Doskonalenia Zawodowego, przewodnicząca Sekcji Angielskiej PT TEPIS; autorka publikowanych przekładów tekstów prawnych i prawniczych, artykułów, glosariuszy i zbiorów tekstów paralelnych, członek Komitetu Redakcyjnego Kodeksu tłumacza przysięgłego 2011. Nauczyciel tłumaczenia prawniczego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz na innych uniwersytetach i uczelniach, współorganizator akcji doskonalenia zawodowego w ramach działalności Towarzystwa TEPIS, uczestnik projektów Komisji Europejskiej; członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministrze Sprawiedliwości w latach 2005-2012; była współprzewodnicząca, a obecnie członek Komitetu Tłumaczenia Sądowego i Prawniczego Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, wiceprezes Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA od 2009.

**dr Edward Szędziolorz**

tłumacz przysięgły języka rosyjskiego od roku 1985, członek ekspert PT TEPIS, członek Rady Naczelnej od roku 1996, były wiceprezes Rady Naczelnej (przez trzy kolejne kadencje), przewodniczący Kolegium Ekspertów PT TEPIS od roku 1996, członek Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości, konsultant Państwowej Komisji Egzaminacyjnej w Ministerstwie Sprawiedliwości do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego; absolwent filologii rosyjskiej WSP w Krakowie oraz studiów uzupełniających na Uniwersytecie Moskiewskim im. M. Łomonosowa; współautor Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego (Wyd. REA, W-wa 2008), autor licznych tłumaczeń z zakresu prawa i ekonomii, członek Komitetu Redakcyjnego Kodeksu tłumacza przysięgłego z komentarzem (2005, 2011) nauczyciel akademicki Instytutu Rusycystyki UW, nauczyciel zawodu tłumacza przysięgłego na studiach podyplomowych (Uniwersytetu Warszawskiego i Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie), laboratoriach i innych formach kształcenia dla adeptów zawodu tłumacza przysięgłego.